

# Help ! mon enfant parle breton

## Kit pour parents de petits bilingues

Auteur : **Katell Leon**

Dessins : **Maud Auvrignon**

Date de parution : **28 septembre 2018**

ISBN : **978-2-36312-080- 9**

Diffusion et distribution : **Cap Diffusion / MDS**

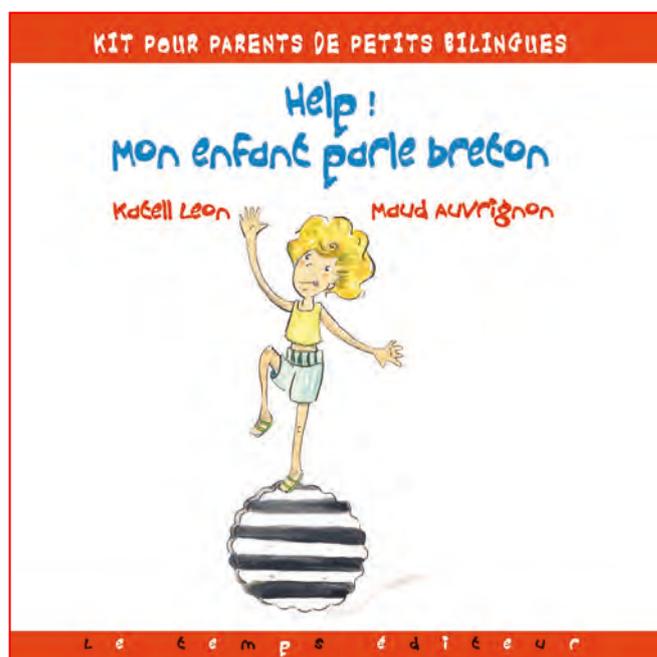
Diffusion numérique : **www.numilog.com**

Format : **17 X 17 cm – Broché**

Prix public : **9.90 €**

Nombre de pages : **96 pages en quadrichromie**

Ebook : **4.99 €**



### Les auteurs

Katell Leon est Doctorante en études cinématographiques. Elle a été professeure de breton au collège et présidente de l'association « Kentelioù an noz » qui dispense des cours de breton aux adultes à Nantes. Elle anime aussi des ateliers de théâtre en breton auprès des enfants et des adolescents. Elle est la fondatrice de la micro-crèche Youn ha Solena à Nantes, deuxième crèche immersive de Bretagne et maman de deux enfants qui lui ont inspiré bien des situations de cet ouvrage. Elle est l'auteure du *Nouveau kit de survie dans les banlieues bretonnes* au Temps éditeur.

Maud Auvrignon est illustratrice/graphiste free-lance et artiste plasticienne. Elle a illustré deux ouvrages jeunesse, ainsi qu'un recueil de nouvelles destiné aux adultes et travaille également régulièrement pour la presse. Elle est professeure d'arts plastiques dans la région nantaise.

### Présentation

Vos enfants sont dans une école bilingue breton/français et vous avez envie d'avoir un bagage minimum qui vous servira à suivre leur scolarité... Alors, ce kit est fait pour vous.

À travers des chapitres tels que la rentrée, le coin des bébés, le coin des ados, rassurer, la météo (essentiel pour les bretons), les vêtements, la nourriture, Halloween (une fête celte), les petits bobos etc., agrémentés des dessins de Maud Auvrignon, rythmés par les saisons mais aussi par des chansons et des comptines, vous serez parés pour la prochaine rentrée. Toutes les phrases en breton sont bien sûr traduites en français. Le tout est accompagné par l'humour qui est l'ingrédient essentiel de l'apprentissage des langues. En prime, un nécessaire de prononciation qui vous aidera à vous faire passer pour un-e bretonnant-e.

## An distro-skol la rentrée

Korn ar vabiged	Le coin des bébés
Me da gar.	<i>Je t'aime.</i>
Ma babig, ma faotrig, ma merc'hig.	<i>Mon bébé, mon petit garçon, ma petite fille.</i>
Gra ur moumoun din.	<i>Fais-moi un câlin.</i>
Debret e vo ?	<i>On va manger ?</i>
C'hoazh ?	<i>Encore ?</i>
Emaout o vont da gousket ?	<i>Tu vas dormir ?</i>
Pegen moutik out !	<i>Comme tu es mignon-ne !</i>
Echu eo ar vakañsoù.	<i>Les vacances sont finies.</i>
Poent eo distreiñ d'ar vagouri !	<i>Il est temps de retourner à la crèche !</i>
Poent eo adkavout da noun !	<i>Il est temps de retrouver ta nounou !</i>
Tadig/Mammig a chomo ganit.	<i>Papa/maman va rester avec toi.</i>
Mammig/Tadig zo o vont da labourat.	<i>Maman/papa va aller travailler.</i>
Ken fenez !	<i>À ce soir !</i>
Deus da bourmen ganin.	<i>Viens te promener avec moi.</i>
Lakaet e vo ar skerb.	<i>On va mettre l'écharpe.</i>

Pignat a ri gant ar c'harrig-bount.

Sellet e vo eus ar gwez brav.

N'eo ket ken yen/tomm.

Lakaomp ur jiletenn ouzhpenn.

*Tu vas monter dans la poussette.*

*On va regarder les beaux arbres.*

*Il ne fait pas froid/chaud.*

*Mettons un gilet en plus.*



Demat !

Mat an traoù ?

Trugarez !

Kenavo !

Ken arc'hoazh !

Ken dilun !

Poent eo mont d'ar skol.

Poent eo distreiñ d'ar skol !

Piv a raio skol dit ?

Ar c'haier

Ar sac'h-skol

*Bonjour !*

*Ça va ?*

*Merci !*

*Au revoir !*

*À demain !*

*À lundi !*

*Il est temps d'aller à l'école.*

*Il est temps de retourner à l'école !*

*Qui est ton enseignant-e ?*

*Le cahier*

*Le cartable*



*Ar c'haier, ar sac'h-skol, an neñeñ*

An neñeñ

Al lienn

Ar serviedenn

An dilhad-cheñch

Ar c'hantin/an dinell

An adverenn

Tapet hon eus da gaier,  
da neñeñ,  
da adverenn ?

Chom a ri er c'hantin.

Chom a raio er c'hantin.

Ret e vo kousket !

Ret e vo bezañ fur.

Labour mat, paotr bihan/plac'h vihan !

*Le doudou*

*Le drap*

*La serviette*

*Les vêtements de rechange*

*La cantine*

*Le goûter*

*On a pris ton cahier,  
ton doudou,  
ton goûter ?*

*Tu restes à la cantine.*

*Il-elle reste à la cantine.*

*Il faudra dormir !*

*Il faudra être sage.*

*Travaille bien, petit-e !*



# Diviz etre Kerent ha Bugel dialogue entre Parent(s) et Enfant<sup>①</sup>

① Pour faciliter vos prises de parole, nous avons décidé de proposer une retranscription de la prononciation.

Elle est donnée à titre indicatif et peut évidemment varier localement.  
Demandez des précisions au professeur de votre enfant en cas de doute.

**Kerent** : Lakaomp da zilhad ouzh ar c'hrog...

*/lakonm da zilliad ouz ar Hrok/*

**Parent** : Accrochons ton vêtement au porte-manteau.

**Bugel** : Ne fell ket din.

*/né fèl ké din/*

**Enfant** : J'veux pas.

**K** : Tapomp Neñneñ ha lakaomp anezhañ er voest.

*/taponm nin nin a lakonm anéan èr voèst/*

**P** : Prenons Doudou et mettons-le dans la boîte.

**B** : N'em eus ket c'hoant.

*/meus ké Hoant/*

**E** : J'ai pas envie.

**K** : Lakaat a ri Neñneñ er voest da-unan ?

*/lakad a ri nin nin èr voèst da unann/*

**P** : Tu vas mettre Doudou dans la boîte toi-même ?

B : Ne rin ket.

*/'rine két/*

E : Non (« je ne ferai pas »).

K : Ma, mirout a ri Neñeñ neuze ?

*/ma miroud a ri nin nin neuzé/*

P : Bon, tu vas garder Doudou alors ?

B : Ya. Ro anezhañ din, ro anezhañ din, ro anezhañ din.

*/ya ro anéan dine ro anéan dine ro anéan dine/*

E : Oui, donne-le moi, donne-le moi, donne-le moi.

K : Dal. Lakaat a ri da adverenn er voest bremañ ?

*/dal lakad a ri da advéréne er voest bréman/*

P : Tiens. Tu va mettre ton goûter dans la boîte maintenant ?

B : Ya, gant Neñeñ.

*/ya gann nin nin/*

E : Oui, avec Doudou.

K : Mat-tre. Trugarez da zDoudou. Lavar demat da Olier ha ro ur pok bras din.

*/mat tré trugaré da zoudou lavar démad da Olièr a ro eur pok bras dine/*

P : Très bien. Merci à Doudou. Dis bonjour à Olier et fais-moi un gros bisou.

K : Devezh mat labousig, bez fur ha labour mat !

*/dévèz mad laboussik bé fur ha labour mat/*

P : Bonne journée chéri-e (petit oiseau), sois sage et travaille bien !

B : Devezh mat Tadig/Mammig !

*/dévèz mat Tadik Manmik/*

E : Bonne journée Papa/Maman !

## Korn ar grennarded

## Le coin des ados

Sav !

*Lève-toi !*

Sav 'ta !

*Lève-toi donc !*

Poent eo dihuniñ !

*Il est temps de te réveiller !*

Debr un dra bennak !

*Mange quelque chose !*

Da 7e40 e vo da vus !

*Ton bus est à 7h40 !*

Da garr-boutin zo o tont !

*Ton car arrive !*

Chaus, tremenet eo.

*Zut, il est passé.*

Ret e vo din kas ac'hanout.

*Il va falloir que je t'emmène.*

Diwezhat e vin el labour !

*Je vais être en retard au travail !*

Pegoulz e vo an emvod gant ar gelennerien ?

*Quand est-ce que sera la réunion avec les profs ?*

Petra a vo da brenañ ?

*Il y a quoi à acheter ?*

Dont a ri d'ober ar prennadennoù ?

*Tu viens faire les courses ?*

Pet levr zo ezhomm ?

*Il y aura besoin de combien de livres ?*

Goleiñ a ri da levrioù ar bloaz-mañ !

*Tu couvriras tes livres cette année !*

Dav e vo labourat start e matematik / galleg / saozneg /skiantoù an natur / istor/douaroniezh...

*Il va falloir travailler dur en maths / français / anglais / sciences de la vie et de la terre / histoire/géographie...*

Deverioù ac'h eus d'ober fenz ?

*Tu as des devoirs à faire ce soir ?*

N'emaon ket a-du !

Ket, n'ez i ket da fest Louis.

Paouez d'ober penn-du !

Kae da renkañ da gambr...

*Je ne suis pas d'accord.*

*Non, t'iras pas à la fête de Louis.*

*Arrête de faire la tête.*

*Va ranger ta chambre...*



*Dav e vo labourat start e matematik,  
galleg, saozneg, skiantoù an natur,  
istor ha douaroniezh...*

## Offre de souscription pour :

# Help ! Mon enfant parle breton – Kit pour parents de petits bilingues

Pornic, le 26 septembre 2018

Bonjour, demat deoc'h,

Vous trouverez ci-joint, une présentation de *Help ! Mon enfant parle breton – kit pour parents de petits bilingues*.

Le temps éditeur/ an Amzer embanner (*Harry Potter* en breton, *l'imagier du breton*, *Nouveau kit de survie dans les banlieues bretonnes*, *le guide du bretonnant*) a conçu ce « kit » **pour tous les parents qui ont envie d'accompagner leurs enfants dans leurs apprentissages et de partager avec eux des moments en breton. Bref, de faire entrer la langue un peu plus dans le quotidien de la famille !** Vous trouverez ci-joint un extrait de l'ouvrage.

Nous vous proposons de bénéficier de notre offre de souscription de cet ouvrage avec **50 % de réduction** par rapport au prix public, soit un prix d'achat de 4.95 € l'exemplaire (avec un minimum de 10 exemplaires commandés par établissement). Nous prendrons en charge les frais d'envoi.

### Pour plus de renseignements :

Thierry Jamet / Le Temps éditeur 16, rue de l'Église – 44210 Pornic  
02 40 82 18 60 / 06 29 47 23 59 – tierijamet@gmail.com



**Bon de commande** à renvoyer à : *Le Temps éditeur*, 16 rue de l'Église – 44210 Pornic

Nous souhaitons commander :

..... exemplaires de *Help ! Mon enfant parle breton* au prix unitaire de 4.95 € (**minimum de 10 exemplaires**)

Total de la commande : ..... €

Association ou établissement : .....

Adresse : .....

Code Postal : ..... Ville : .....

Nom et adresse (si différents) de l'organisme à facturer : .....